

A representação fonética da língua alemã: uma análise comparativa

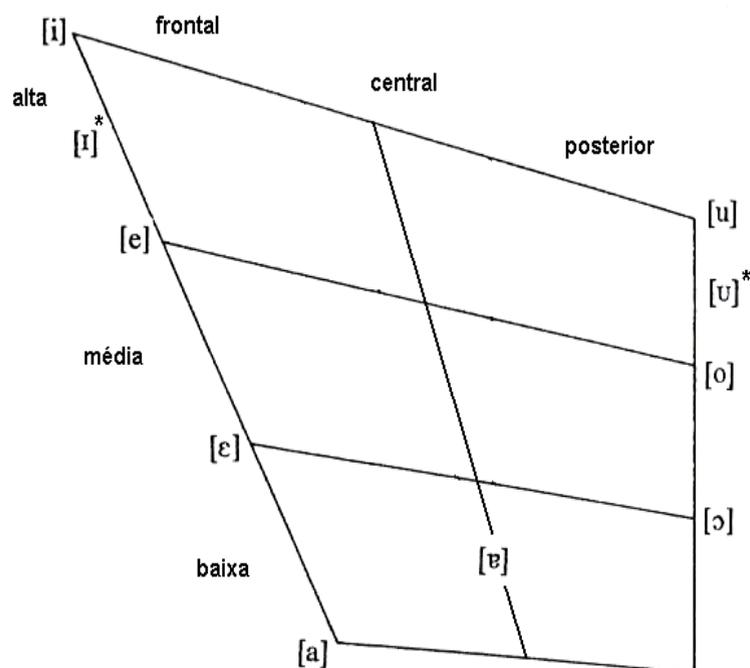
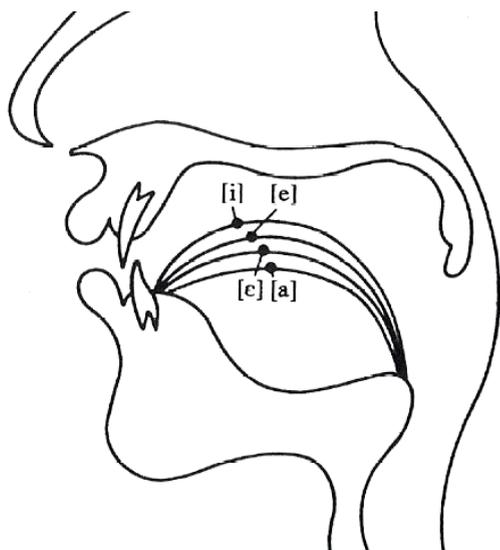
Unidade: Instituto de Artes

Bolsista: Laura Duarte Santana | laurinhaduarte.fofa@gmail.com

Orientadora: Prof^a Adriana Kayama | akayama@iar.unicamp.br

Projeto financiado pelo CNPq/PIBIC

O IPA (international phonetic alphabet), ou AFI (alfabeto fonético internacional), é um sistema internacional de representação fonética (emprestado da Linguística) utilizado por cantores para se interpretar canções em línguas estrangeiras. O presente estudo consiste na análise de quatro publicações norte-americanas a respeito da representação fonética pelo IPA da língua alemã para o canto erudito. Através da comparação do ponto de vista de cada autor, buscamos selecionar uma transcrição fonética mais apropriada para o falante do PB (português brasileiro) que não domina a pronúncia da língua alemã. Com o auxílio de gravações de cantores nativos, e baseando-nos nos fonemas mais familiares para o falante do PB, conseguimos obter uma representação fonética mais adequada e inteligível do idioma alemão no repertório vocal erudito, que poderá auxiliar o cantor ou estudante de canto brasileiro na interpretação deste repertório. Considerando que os símbolos fonéticos foram selecionados pensando-se no comportamento dos mesmos no PB cantado, buscamos uma representação fonética que evitasse equívocos, evitando uma pronúncia do alemão afetada ou com 'sotaque' brasileiro.



* ditongo

- ADAMS, David. **A handbook of Diction for Singers: Italian, German, French.** New York: Oxford University Press, 1999.
- MORIARTY, John. **Diction: Italian, Latin, French, German... the sounds and 81 exercises for singing them.** Boston: E.C. Schirmer Music. Co., 1975
- COX, Richard G. **The singer's manual of German and French Diction.** New York: Schirmer Books, 1970
- ODOM, William e SCHOLLUM, Benno. **German for Singers.** New York: Schirmer Books, 1997.